

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич
Хорошева Наталья Владимировна
Петкова Екатерина Николовна**

**Рабочая программа дисциплины
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ
Код УМК 31587**

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Лингвострановедение

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Лингвострановедение** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	8
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	0
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Лингвострановедение

Содержание дисциплины нацелено на формирование способности использовать систематизированные теоретические и практические знания истории, географии, политической системы и культуры Великобритании при решении социальных и профессиональных задач.

Раздел 1. История, политическая система, СМИ и культура Великобритании

Тема 1. История Великобритании

Кельты и Римская империя. Вторжение англо-саксов. Викинги и их влияние на ход истории. Норманское завоевание и его последствия. Средневековая Англия. Становление капитализма. Промышленная революция и Викторианский век. Великобритания в XX веке.

Тема 2. Политическая система

Институт монархии и парламент. Функции парламента и его работа. Парламентские процедуры. Партийная система. Правительство и государственная служба. Местное самоуправление

Тема 3. Средства массовой информации

Истоки британской прессы и принципы журналистики. Роль радио и телевидения в жизни британцев. Принципы независимости прессы. Журналистские расследования и их роль в жизни общества. Влиятельные газеты и журналы.

Тема 4. Искусство, музыка, театр и кино

Британские художественные школы и их представители. Истоки, жанры и традиции музыкального искусства Великобритании. Британский театр и его специфика. Британский кинематограф: история, традиции, принципы.

Раздел 2. Частная жизнь и национальный характер

Тема 5. Частная жизнь британцев

Британская семья и семейные ценности. Типы семей и отношения внутри них. Взаимоотношения детей и родителей. Отношения с соседями. Бытовые проблемы и способы их решения.

Тема 6. Национальный характер

Ценностные ориентации общества. Национальный характер и его проявления: поведение в обществе, культурные ориентации, здоровый образ жизни, чувство юмора.

Тема 7. Национальные праздники

Рождество и Новый год, Пасха, день Святого Валентина, Майский праздник. Народные празднования памятных дней. Национальные праздники Шотландии и Уэльса.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 456 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445846>
2. Нейман, С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People : учебное пособие / С. Ю. Нейман. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 96 с. — ISBN 978-5-93252-324-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26710>
3. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

Дополнительная:

1. Донская, М. М. Магия лингвострановедения : учебное пособие на английском языке / М. М. Донская. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 392 с. — ISBN 978-5-906768-41-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/50669.html>
2. История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для академического бакалавриата / А. П. Горбунов [и др.] ; под общей редакцией А. П. Горбунова, В. П. Ермакова, С. И. Линца. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 356 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/429137>
3. Хохлова, Л. Н. Лингвострановедение. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 54 с. — ISBN 978-5-93926-282-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58218.html>
4. Енбаева Л. В. Лингвострановедение. Английский язык: Учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов/Енбаева Л. В.-Пермь:Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,2016, ISBN 978-5-85218-842-7.-47. <http://www.iprbookshop.ru/70633.html>
5. Фролова, О. А. Политическая система США: институты и акторы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / О. А. Фролова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 142 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09835-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442153>
6. Великобритания: страна и образ жизни:практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://en.wikipedia.org> Англоязычная онлайн энциклопедия

<https://uk.yahoo.com/> Медиаресурс по Великобритании

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Лингвострановедение** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Лингвострановедение**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности, трансформации; уметь устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеть лингвострановедческими аспектами перевода</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; затрудняется устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; не владеет лингвострановедческими аспектами перевода</p> <p align="center">Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; умеет устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеет лингвострановедческими аспектами перевода, но допускает отдельные ошибки трансляции фоновой информации</p> <p align="center">Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; умеет устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеет лингвострановедческими аспектами перевода</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 4/8/0/96 Зачет

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1. История Великобритании Входное тестирование	Владение способностью идентифицировать реалии, понимание специфики лингвострановедческой информации и межкультурной коммуникации.
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 2. Политическая система Письменное контрольное мероприятие	Знание основных особенностей истории Великобритании. Умение пользоваться специализированными (лингвострановедческими, этимологическими, толковыми, переводными) словарями. Владение навыками интерпретации информации социокультурного характера.
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 4. Искусство, музыка, театр и кино Письменное контрольное мероприятие	Знание понятия реалии (лингвокультураемы). Умение объяснить происхождение реалий, демонстрируя навыки лингвострановедческого анализа. Владение навыками интерпретации реалий как основных носителей информации страноведческого характера

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 7. Национальные праздники Итоговое контрольное мероприятие	Знание основных гуманитарных, социальных, экономических особенностей страноведения Великобритании. Умение использовать системных знаний страноведения Великобритании в переводе. Владение навыками интерпретации информации социокультурного характера и составления лингвострановедческого/лингвопереводческого комментария.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. История Великобритании

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Корректные ответы на первые 3 вопроса	2.5
Сформированное базовое представление о специфике межкультурной коммуникации	1.5
Владение элементарными знаниями по лингвостановедению как особой области науки	1

Тема 2. Политическая система

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Практические задания 5-7 (по 6 баллов за полный правильный ответ)	17
Практические задания 1-4 (3 балла за полный правильный ответ)	13

Тема 4. Искусство, музыка, театр и кино

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Объясняет происхождение реалий, демонстрируя навыки лингвострановедческого анализа	13
Интерпретирует реалии (лингвокультуремы) как основной носитель информации	

страноведческого характера	10
Находит в тексте лингвокультуры	7

Тема 7. Национальные праздники

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Использует результаты интерпретации лингвокультурем в переводе текста с английского языка на русский	17
Интерпретирует информацию социокультурного характера в виде лингвострановедческого/лингвопереводческого комментария	13
Выявляет в тексте лингвокультуры (реалии)	10